Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, zstąpiła reszta szlachetnego ludu, JAHWE zstąpił do mnie pośród bohaterów:\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, zstąpiła reszta szlachetnych wśród ludu, JAHWE zstąpił do mnie pośród bohaterów: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ci, którzy pozostali, panowali nad możnymi z ludu. JAHWE dopomógł mi panować nad mocarzami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz panować będzie potłoczony nad możnymi z ludu; Pan dopomógł mi panować nad mocarzami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zachowane są ostatki ludu, JAHWE w mocnych się potykał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech wtedy zstąpi reszta możnych z ludu Pana, niech zstąpi ku mnie wśród bohaterów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zstąpiła resztka, wraz z zacnymi zbrojny lud; Panie, zstąp do mnie wśród bohaterów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech więc zstąpi reszta możnych ludu JAHWE, niech zstąpi ku mnie pośród wojowników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas reszta ludu zawładnęła możnymi, Pan sprowadził przeze mnie wojowników. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy reszta [ludu] zawładnęła możnymi, lud Jahwe zawładnął przeze mnie wojownikami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Сісара скликав всі свої колісниці [бо у нього було девятьсот залізних колісниць] і ввесь нарід, що з ним з Арісота народів до потока Кісона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słaby szczątek zwyciężył potężny naród; wśród bohaterów, WIEKUISTY go dla mnie pokonał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy ci, którzy ocaleli, zstąpili do znamienitych; lud JAHWE zstąpił do mnie przeciwko mocarzom. |

1. 1) Tak, zstąpiła reszta szlachetnego ludu, JHWH zstąpił do mnie pośród bohaterów, יְרַד ׂשָרִיד לְאַּדִירִים עָם יְהוָה יְרַד־לִיּבַּגִּבֹורִים אָז , tj. ci, którzy przeżyli czas ucisku, zeszli się na wezwanie Debory. Frg. jest jednak wieloznaczny: (1) Wtedy ci, którzy przeżyli, zstąpili ku zbrojnym, lud JHWH zstąpił przeciw bohaterom. Byłoby to nawiązanie do ataku ludu na wrogie, zbrojne wojska, na jazdę i na piechurów. (2) Wtedy zszedł do Sarid naprzeciw mocarzom, lud JHWH zszedł ku niemu wraz z bohaterami. Mogłoby w tym przypadku chodzić nie o resztę, a o Sarid, miejscowość na pd granicy Zebulona, zob. <x>60 19:10</x>, 12 (<x>70 5:13</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)